

ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МЕДИЦИНСКОГО ЯЗЫКА ПРОИЗВОДСТВЕННОГО РОМАНА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА А. ХЕЙЛИ «ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ДИАГНОЗ»)

PECULIARITIES OF THE ENGLISH PROFESSIONAL MEDICAL LANGUAGE OF THE PRODUCTION NOVEL (ON THE EXAMPLE OF A. HAILEY'S NOVEL "FINAL DIAGNOSIS")

O. Morozova

Summary: The article highlights the features of professional medical vocabulary on the example of special terminology and professionalisms used in highly specialized medical communication. The analyzed material made it possible to reveal the specifics of professional communication of employees and patients of medical institutions, to identify codified and non-codified units of medical discourse, and to define thematic groups of the studied vocabulary.

Keywords: professional language, medical discourse, terms, jargon, professionalisms, production novel.

Морозова Ольга Алексеевна

*К.филол.н., Елабужский институт (филиал) ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
olga22006@yandex.ru*

Аннотация: Настоящая статья посвящена рассмотрению особенностей профессиональной лексики на примере специальной медицинской терминологии и профессионализмов, употребляемых в узкоспециализированном медицинском общении. Проанализированный материал позволил выявить специфику профессиональной коммуникации сотрудников и пациентов медицинских учреждений, определить кодифицированные и некодифицированные единицы медицинского дискурса, а также выделить тематические группы исследуемой лексики.

Ключевые слова: профессиональный язык, медицинский дискурс, термины, жаргонизмы, профессионализмы, производственный роман.

Исследование профессиональной лексики той или иной области знания – это одно из приоритетных направлений лингвистики в силу стремительного развития международных контактов, профессионального сотрудничества, туризма, эмиграции, проведения разнообразных проектов, развития науки и техники, междисциплинарных связей, доступности текстовых и аудиоматериалов профессионального характера, наличия множества сериалов, фильмов и литературных произведений, сюжет которых основан на профессиональном взаимодействии.

Одна из лидирующих и наиболее востребованных сфер – медицина – заслуживает отдельного внимания, поскольку она характеризуется высоким уровнем профессиональной коммуникации и взаимодействия, важностью компетентности специалистов, современными международными исследованиями, обменом информации, общественной и культурной значимостью.

В связи с этим представляется актуальным выявить основные особенности английского профессионального языка в области медицины. При осуществлении данного исследования методом сплошной выборки была отобрана специальная медицинская лексика из производственного романа Артура Хейли «Окончательный диагноз». Выбор литературного произведения объясня-

ется реалистичностью, достоверностью и максимальной детализацией медицинской профессиональной деятельности, в рамках которой и происходит повествование.

Содружество медицинских специалистов состоит из многочисленных социальных коллективов (руководство общей администрации и администрации отдельных лечебных комплексов, ИТР и младший медицинский персонал) и профессиональных медработников (терапевты, патологоанатомы, хирурги, офтальмологи, кардиологи, невропатологи, отоларингологи, медсестры, сотрудники лабораторий, хирургические медсестры и др.).

В романе «Окончательный диагноз» профессиональная сфера деятельности насыщено представлена как в повествовании, так и в монологической и диалогической речи коммуникантов. Профессиональный медицинский дискурс имеет место на трех уровнях [4, с. 3]: *интрапрофессиональный* (например, коммуникация врачей в рамках одного конкретного отделения – *Neurology, Psychiatry, Pediatrics, Dermatology; Orthopedics, Ophthalmology, Gynecology, Urology*), *интерпрофессиональный* (коммуникация между представителями разных отделений *Surgery – Pathology, Surgery – Laboratory*) и *профессионально-непрофессиональный* (общение между специалистами в области медицины (*medical staff: professors, doctors, nurses, surgeons*) и непрофессионалами (*pa-*

tients, family members)).

Диапазон профессионального общения достаточно широк: от официально-профессионального и бытового до бытового. Специфика профессионального общения врачей Больницы Трех Графств преимущественно основывается на коммуникативной ситуации, связанной с обсуждением разнообразных клинических случаев. Например,

"It's the Howden case, Dr. Pearson."

Pearson was fretting still. "There are so many cases. I don't remember."

Patently Miss Mildred reminded him. "It's the workman who was killed when he fell from a high catwalk. If you remember, the employers said the fall must have been caused by a heart attack because otherwise their safety precautions would have prevented it."

Pearson grunted. "Yeah."

As he went on signing Miss Mildred continued her summation. When she started something she liked to finish it and leave it tidy. "The autopsy, however, showed that the man had a healthy heart and no other physical condition which might have caused him to fall." [3, с.2]

В профессиональном общении врачей можно выделить официально-личное и официально-публичное общение [2, с. 71]. Первое подразумевает обсуждение частного клинического случая между агентами, то есть равносубъектными субъектами медицинского дискурса, которое даже при общей установке на официальность может относиться к официально-личному общению (см. пример выше).

Официально-публичное общение подразумевает общение в присутствии наблюдателей, например, обсуждение научно-медицинских проблем на научных конференциях и симпозиумах, и имеет официальный публичный характер. Степень официальности и публичности общения может быть снижена, если дискуссия проходит в рамках круглого стола в малой группе, состоящей из трех-четырех экспертов. Примером такого общения также может быть врачебный консилиум:

Lucy Grainger knocked and went into the pathology office. Joe Pearson was behind his desk, David Coleman on the far side of the room, studying a file. He turned as Lucy entered.

"I have the new X-rays," Lucy said, "on Vivian Loburton."

"What do they show?" Pearson was interested at once. He pushed some papers aside and got up.

"Very little, I'm afraid." Lucy had moved to the X-ray viewer which hung on the office wall, and the two men followed her. Coleman reached out and snapped a switch; after a second or two the fluorescent lights in the viewer flickered on [3, 117-118].

В эту группу также относят обсуждение состояния пациента или оказание медицинской помощи, проводимое

в присутствии пациента или его родственников, что задает установку на официальный характер общения, так как каждый участник действует в рамках, предписанных его ролью агента, клиента или маргинала медицинского дискурса [2, с. 71].

В соответствии с этим мы можем отследить разнообразие речевых стилей, особенности выражения процесса мыслительной деятельности и чувств, как монологических, так и диалогических высказываний, составления текстов в устной и письменной форме, использование как отдельных слов, так и разнообразных словосочетаний. Весь этот процесс словотворчества отражает характерные, «свои», стандарты поведения каждой из социально-культурных подразделений медицинского сообщества. Таким образом, для различения внутри ядра профессионально-коммуникативной системы двух областей – области кодифицированных единиц (терминов) и области некодифицированных единиц (профессионализмов) – предлагается использовать следующие наименования: «терминологическая система» – для обозначения области кодифицированных единиц (термины и номены) и «некодифицированный вариант профессионального подъязыка» – для обозначения области некодифицированных единиц, представленных профессионализмами и жаргонизмами.

В романе «Окончательный диагноз» иллюстративный материал представлен на двух уровнях. К первому, терминологическому, уровню относятся следующие: *an orthopedic surgeon* (хирург-ортопед), *the admitting department* (приемное отделение), *treatment* (лечение), *growing deafness* (прогрессирующая глухота), *the ear, nose, and throat specialist* (отоларинголог), *autopsy* (аутопсия), *otoscope* (отоскоп). Поскольку термин входит в общую терминологическую систему языка, данная группа характеризуется системностью, наличием специального определения – дефиниции, тенденцией к однозначности внутри своего терминологического поля, а также отсутствием экспрессии и стилистической нейтральностью. Второй уровень выражен субституциями терминов, профессиональными жаргонизмами, использующимися в низком регистре общения: *Admitting* (приемный покой), *surgical* (хирургическое отделение), *the assembly-line appendix removers* (поточные вырезатели аппендикса, горе-хирург), *premie* (недоношенный ребенок).

Профессионализмы занимают значительную часть лексики современных медицинских работников при обсуждении производственных проблем в неофициальной или нестрогой официальной обстановке. Согласно Н.К. Гарбовскому, единицы языка, возникающие и функционирующие главным образом в разговорной речи специалистов на профессиональные темы в условиях неофициального общения, носят название профессионализмов [1, с. 19].

По происхождению профессионализм, как правило, результат метафорического переноса значений слов бытовой лексики на терминологические понятия: по сходству, например, формы детали и бытовой реалии, характера производственного процесса и общеизвестного действия или, наконец, по эмоциональной ассоциации. К примеру, лексическая единица *bloodsucker* (n.) первоначально использовалась для обозначения кровососущих животных и насекомых (пиявки, комары, паразиты), в переносном же значении с 1660-х годов данное слово стало использоваться в отношении людей (кровопийца, кровосос, эксплуататор, вымогатель, грабитель, тунец. В настоящее время в профессиональном медицинском языке можно встретить *bloodsucker* в значении медицинских работников, осуществляющих забор крови (*medical workers who regularly take blood samples*).

Как следует из примеров, профессиональные жаргонизмы могут отличаться экспрессивностью, эмоциональной окрашенностью и метафоричностью: *frequent flyer* (о пациенте, регулярно посещающем отделение неотложной помощи по поводу незначительных проблем со здоровьем), *chocolate hostage* (о пациенте с запором), *incarceritis* (заключенный, который симулирует болезнь, чтобы его отправили в больницу), *stream team* (команда урологов), *to cheech* (заказать все возможные тесты, чтобы диагностировать болезнь), *whiney primey* (будущая мать впервые, которая неоднократно приходит в больницу, думая, что у нее роды, хотя на самом деле это не так), *zebra* (чрезвычайно редкий диагноз, обычно ставящийся терапевтами, которые могут не заметить более рутинные заболевания), *Hollywood code* (призывы к ложной реанимации пациента без надежды на спасение, обычно в интересах близких), *Status dramaticus* (фальшивый латинский термин для пациентов, взволнованных пациентами, которые считают, что они очень больны или умирают, хотя на самом деле это не так; игра на астматическом статусе, тяжелом приступе астмы, который не поддается обычному лечению), *weekend syndrome* (когда врачи, заменяющие коллег на выходных, отказываются принимать какие-либо важные медицинские решения), *clinic unit* (способ скрытно обсудить вес пациента (1 клиническая единица = 200 фунтов).

Стремление к языковой экономии, сокращению времени произношения того или иного слова или словосочетания приводит к появлению разнообразных аббревиатур: *DOMA* ("Day Off, My Ass") – когда сотрудникам дается «выходной», но они не могут уйти с работы до полудня и должны вернуться «на следующий день», то есть через несколько часов; *ECU* (*Eternal Care Unit*) – эвфемизм для обозначения смерти (*My patient was transferred to the ECU*); *PITA* ("Pain In The Ass") – предупреждение другим медсестрам о том, что пациент или его родственник особенно не сотрудничают.

Анализ лексического состава профессионального медицинского языка, представленного в романе «Окончательный диагноз», позволяет классифицировать изучаемые лексические единицы на следующие тематические группы.

1. Медицинские профессии и работники (*staff pathologist, intern, ambulance attendant, physician, radiologist, obstetrician, general surgeons, chief of surgery, the hospital's elderly, nurse, Health Board*).
2. Помещения и отделения больницы (*operating room, autopsy-room, serology, laboratory, Surgery, Pathology, Neurology, charity wards, the private patients' pavilion; service departments—administration, accounting, purchasing, housekeeping; waiting rooms, corridors, halls, elevators; basement, and sub-basement, the main hospital block*).
3. Диагнозы, патологические и физиологические процессы, симптомы (*disease, sickness, benign/malignant tumor, heart attack, aspiration tracheitis, pneumonia, abscess, to complain of continued abdominal pains, diarrhea, infection, concussion, dizziness; to cough*).
4. Методы диагностики, процедуры, лечение, препараты (*surgery, biopsy; serology; sensitization test; blood test, to operate successfully for removal of gallstones, to nurse, to inject, syringe of calcium gluconate, to give morning medication, to put smb. on a diet, palpated the patient's abdomen, anesthetic*).
5. Анатомия человека (*trachea, appendix, cartilage; throat; kidney, abdomen, appendix, fat tissue, esophagus, duodenum*).
6. Инструменты и оборудование (*fluoroscope, rib cutter, incubator, wheelchair, forceps, microscope, rubber gloves*).
7. Медицинская документация, предписания и правила (*to sign autopsy protocols, patient's chart, to note the time of death, surgical reports from Pathology, surgical-mortality conference, to delegate responsibility to someone, to join the staff, surgical rules, the hospital's roster, lab procedures*) и др.

Современному медицинскому дискурсу в отличие от медицинского языка производственного романа А. Хейли свойственно более разнообразное, насыщенное употребление терминов и особенно специфических жаргонизмов. Однако специальная лексика в романах Хейли выполняет в романе важнейшую роль для создания у читателя «эффекта присутствия», позволяя полностью погрузиться в атмосферу медицинского учреждения и его функционирования, а также для описания профессиональной деятельности и личных отношений всех участников событий.

Профессиональный медицинский язык является частью профессионально-коммуникативной системы, включающей все языковые средства речевого общения профессионального социума медицинских работников

и обеспечивающей процесс интеракции-коммуникации своих членов в соответствии с социолингвистическими параметрами коммуникации и принятыми в ней нормами. Возникая в ответ на различные профессиональные

и групповые потребности отдельных коллективов, профессиональные языки в речевой практике говорящих всегда функционируют в контакте с другими формами существования языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К. Гарбовский. – Москва: Издательство Юрайт, 2018. – 287 с.
2. Невзорова М.С. Коммуникативная ситуация устного профессионального общения в рамках англоязычного медицинского дискурса / М. С. Невзорова // Научный диалог. – 2017. – № 3. – С. 68–80. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-68-80.
3. A. Hailey The Final Diagnosis https://royallib.com/read/Hailey_Arthur/The_Final_Diagnosis.html#0
4. Kong K. 2014. Professional discourse. Cambridge University Press.

© Морозова Ольга Алексеевна (olga22006@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Елабужский институт (филиал)
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»